УДК 811

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ТРЕХЪЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ В ПОЛИЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Байниева К.Т., Умурзакова А.Ж.

*РГП на ПХВ «Атырауский государственный университет им. Х. Досмухамедова», Атырау,
e-mail: gulya.baynieva@mail.ru, anastasiya211153@mail.ru*

В Казахстане является актуальной проблема создания эффективных и рассчитанных на максимально быстрый результат методик обучения языкам в свете реформирования системы образования. Основой преподавания языка и критерием оценивания уровня языковой компетенции является многоязычный словарь. На школьном и вузовском уровне имеется явный дефицит базовых трехязычных словарей. Кроме того, сама методика использования трехязычных словарей в учебном процессе требует новых подходов в свете государственной образовательной политики.

Ключевые слова: языковая политика, полиязычное образование, трехязычный словарь

FUNCTIONAL SIGNIFICANCE OF USING TRILINGUAL DICTIONARIES IN THE MULTILINGUAL EDUCATION

Baynieva K.T., Umurzakova A.Z.

*Atyrau State University n.a. Kh.Dosmukhamedov, Atyrau, e-mail: gulya.baynieva@mail.ru,
anastasiya211153@mail.ru*

In the contemporary Kazakhstan has the actual problem of creation such methods which will be able effective and aimed for the fastest possible results in the light of the reform of the educational system. The basis of language teaching and criteria of assessment of the level of linguistic competence is a multilingual dictionary. At school and high levels there is a clear lack of basic trilingual dictionaries. In addition, the method of use of trilingual dictionaries in the learning process requires new approaches in the light of the state educational policy.

Keywords: language policy, multilingual education, trilingual dictionary

В 2006 году в Казахстане была заявлена программа «Триединства языков», и в настоящее время она активно внедряется в виде средних и высших учебных заведений нового уровня «Назарбаев Интеллектуальные школы» и «Назарбаев Университет». Основные принципы языковой политики постоянно совершенствуются, дополняются и видоизменяются в зависимости от экономической и политической обстановки в мире. В последнем целеполагающем документе «План нации – 100 шагов по реализации пяти институциональных реформ» Н. Назарбаева предлагаются кардинальные реформы в области образования, которые в той или иной степени касаются широкомасштабного внедрения трехязычия.

Главная цель реформирования образования – это повышение конкурентоспособности выпускаемых кадров и рост экспортного потенциала образовательного сектора. В соответствии с этим происходит поэтапный переход на 12-летнее образование, обновление стандартов школьного обучения для развития функциональной грамотности, и поэтапный переход на английский язык обучения в системе образования - в старшей школе и вузах [5].

Реформирование неукоснительно требует создания эффективных и рассчитанных на максимально быстрый результат мето-

дик обучения. Основой преподавания языка и критерием оценивания уровня языковой компетенции является словарь. Любой словарь показывает не просто объем языка, но и отражает отношение общества к языку. Применение трехязычных словарей в условиях перехода казахстанского школьного и высшего образования к преподаванию общеобразовательных и специальных предметов на английском языке требует пристального внимания как к разработке данных словарей, так и к поиску эффективных методов их использования в учебном процессе. Надо отметить, что существует огромное число различного типа двуязычных словарей, прекрасно зарекомендовавших себя на протяжении многих лет, но недостаточно учебных трехязычных словарей. Хотя в настоящее время активно разрабатываются терминологические трехязычные словари для разных сфер человеческой деятельности. Например, в Астане в декабре 2013 г. МИД Казахстана презентовало казахско-англо-русский и русско-казахско-английский словари, которые, как отметил вице-министр иностранных дел К. Сарыбай, содержат словосочетания и термины, относящиеся к области дипломатии, современной внешней политике и международным отношениям и предназначены как для дипломатов, переводчиков, так и для препода-

вателей и студентов. Он также подчеркнул: «Что самое главное – в словаре установлены нормы написания названий стран мира и их столиц на казахском языке». Для более успешного осуществления профессиональной деятельности выпускаются трехязычные экономические, медицинские, компьютерные терминологические словари.

Явный дефицит базовых трехязычных словарей, необходимых для использования явственно ощущается как в повседневной школьной, так и в вузовской практике. Кроме того, сама методика использования трехязычных словарей в учебном процессе требует новых подходов в свете обновленной государственной образовательной политики. В Государственных стандартах по обучению языкам говорится, что целями обучения языкам является формирование лингвистической, коммуникативной, этнокультуроведческой компетенций [3]. Достижение данных целей невозможно без усвоения базового лексического запаса трех языков. Общеизвестно, что уровень владения казахской, русской и английской речью учащихся школ с казахским и с русским языком обучения далеко не всегда отвечает современным требованиям, особенно в сельских школах. Одним из продуктивных путей преодоления этой разницы может стать активное использование трехязычных словарей. Представим, что среднестатистический обучаемый в полной мере обладает языковыми ресурсами так называемого «материнского языка», который может быть и неродным, пользуется вторым языком ситуативно (казахско-русский и русско-казахский билингвизм в Казахстане – явление распространенное) и имеет потребность в познании третьего языка. Наличие трехязычного словаря в повседневной практике обеспечивает возможность постоянного пополнения и корректировки лексического запаса на трех языках.

Функциональное многоязычие продиктовано сложившейся в течение исторического периода времени уникальной языковой ситуацией, обусловленной многонациональным составом населения Казахстана. В настоящее время в современном Казахстане проживает 17,948,000 человека (по данным на 1 июля 2014 года). Коренное население Казахстана – казахи – 63,1%, русские (23,7%), украинцы (2,1%), узбеки (2,9%), татары (1,3%), уйгуры (1,4%), немцы (1,1%), а также представители других национальностей (4,4%). Для того, чтобы иметь представление о реальном ранжировании языков необходимо обратиться к данным социологических исследований. Российский ученый А.Л.Арефьев считает,

что реальное число свободно говорящих по-русски в Казахстане в 2009 году было немногим более 12 млн человек или 76,3% из 16-миллионного населения. [2, 84] Хотя данные социологических опросов в зависимости от региона могут существенно отличаться. Например, в западном регионе Казахстана 97% респондентов ответили, что они владеют казахским языком. Этот факт может показывать, прежде всего, преобладание казахского населения в регионе, а также успешное осуществление задачи формирования казахского языка как главного элемента трехязычной среды. [6] В соответствии с глобальным опросом EF EPI среди 750 000 взрослых из 63 стран и территорий, который показывает уровень владения английским языком по всему миру, знание английского языка среди взрослого населения Казахстана улучшилось на 11,23 балла за последние 7 лет. Большая часть улучшения приходится на группу взрослых в возрасте от 18 до 34 лет. Несмотря на данный прогресс, профессиональный уровень английского языка в Казахстане остается ниже средних региональных показателей для групп всех возрастов и находится в сегменте стран слабовладеющих английским языком, занимая 54 место [7].

Владение казахским, русским и распространение английского языка как «языка международной интеграции» способствует созданию обширного поля взаимодействия систем трех языков в области коммуникации. Это обуславливает необходимость написания трехязычных словарей разного типа. Трудности написания таких словарей связаны с тем, что казахский, русский и английский языки являются разносистемными языками. В отечественной методике преподавания языков разработаны различные способы применения двуязычных словарей (Н.М. Шанский, К.В. Мальцева, З.А. Понтиха, М.В. Черкезовой, И.Х. Майоровой, Р.А. Абузярова, Б.У. Кожаметова, Е.А. Быстровой, М.А. Скопиной, И.В. Галлингер, Б.А. Лапидуса, К.Г. Бабова, Т.В. Гончаровой, Х.А. Бекмухамедовой, Г.Г. Буржумова., Т.Н. Миськевича и др.) Работа с ними способствует формированию навыков самостоятельного пополнения словарного запаса, необходимого для коммуникации. Развитие навыков общения со словарем способствует решению проблемы индивидуализации и систематизации, обогащения словарного запаса учащихся. Однако использование трехязычных словарей на школьном и вузовском уровне требует кардинального пересмотра в связи с реформированием всех ступеней образования, что и определяет актуальность заявленной темы. Если раньше

словари на уроках языка и литературы использовались в основном для того, чтобы оживить, например, уроки русского языка, сделать их увлекательными (З.А. Потиха), то в условиях, когда введено преподавание на трех языках в общеобразовательных школах и высших учебных заведениях, появилась насущная потребность в применении трехязычных словарей в процессе преподавания других предметов. На данном этапе практически отсутствуют специальные научные разработки по использованию учебных словарей в целях системного освоения языков. Действительно, это сложная лингвометодическая проблема.

Отечественные методисты предлагают концепцию взаимосвязанного обучения казахскому и русскому языкам, которая предполагает, «во-первых, разработку методической системы обучения языкам на основе контрастного анализа контактирующих языков, выявления сходств (универсалий) и различий в языках, что позволит предупредить трудности усвоения языка учащимися-казахами; во-вторых, использование словарей всех типов, которые служат средством усвоения и закрепления слов и конструкций обоих языков; в-третьих, сравнение и выявление особенностей структуры словарных статей, что предупреждает интерференцию на лексикографическом уровне; в-четвертых, проведение интегрированных уроков казахского и русского языков и литературы с использованием словарей; в-пятых, организацию внеклассной работы, способствующей совершенствованию двуязычной речи». [4] В свете новых требований эта концепция нуждается в существенном дополнении, так как для современного Казахстана необходимо взаимосвязанное обучение трем языкам и на школьном, и на вузовском уровне.

При анализе существующих учебных трехязычных словарей выяснилось, что их количество ограничено. В ресурсах республиканской межвузовской электронной библиотеки (РМЭБ) имеются в основной своей массе терминологические узкопрофессиональные многоязычные словари, предназначенные для определенной сферы. Например, казахско-русско-английский горнотехнический словарь Ш. Абдрамана, Г.Д. Ажибековой, М.Ж. Битимбаева, Т.И. Маулямбаева (Алматы, 2012), латино-англо-русский словарь философских терминов, немецко-казахско-русский терминологический словарь для специальностей физика математика информатика и информационные системы: З.К. Масалимовой (Павлодар, 2009). Единственным в своем роде учебным многоязычным сло-

варем оказался Англо-казахско-русский словарь (для средней школы) С.Г. Ахметовой, С.С. Татубаева. [1] Он был выпущен в самом начале становления независимости Казахстана в Алма-Ате в 1993 году. В него вошли наиболее употребительные слова, а также некоторые научно-технические термины и охватывает 5400 слов и словосочетаний. Авторы написали, что словарь предназначен для учащихся школ, учителей и широкого круга читателей, изучающих английский язык. На наш взгляд, это слишком узкое определение целепользования, так как он явно может быть рекомендован для изучения трех языков.

Недостатком словаря является то, что устарел представленный лексический материал казахского языка. Многие русские и иностранные слова и термины, ранее употреблявшиеся в казахском языке в русской графике, в настоящий момент переведены на казахский язык путем калькирования или даже создания новых наименований. Например, ранее *cabbage* и капуста переводилось как «капуста», то сейчас этот овощ называется на казахском языке «қырыққабат. Подобных примеров можно привести достаточно много: *tomato* и помидор; *помидор* [1, 73], то сейчас для обозначения употребляется «қызанак», *cell* и клетка; *клетка* [1, 17]. Кроме того, в словаре имеются также несоответствия лексико-семантического плана, например, английское слово *cab* переводится на казахский язык как «арба».

Несмотря на эти недостатки, данный словарь имеет большую функциональную значимость на занятиях в полиязычных группах не только для изучения трех языков, но и в процессе преподавания профильных предметов. В Атырауском государственном университете им. Х. Досмухамедова организованы 13 полиязычных групп, охватывающих 249 студентов с I по 4 курсы бакалавриата. Это следующие специальности: «Педагогика и психология», «Математика», «Физика», «Биология», «Химия», «История», «География», «Юриспруденция», «Финансы», «Экология», «Водные ресурсы и водопользование», «Туризм». На I курсе обучения формируются основы базового уровня трех языков (B1, B2). На остальных курсах основные профильные предметы преподаются на казахском, русском и английском языках. Поэтому в этих группах приходится в полной мере использовать вышеуказанный трехязычный словарь.

На основе данного многоязычного словаря проводится выполнение учебно-текстовых заданий, написание эссе на различные темы, подготовка устных выступлений,

а также выполнение творческих заданий, направленных на необходимую трансформацию языковых единиц в соответствии с грамматическими системами трех обозначенных языков. Например, текст на казахском языке от третьего лица преобразовать в текст от первого лица на английском языке, или изменить временные формы текста на русском языке на другие временные формы.

В настоящий момент приходит осознание значимости применения подобных словарей. Отсутствие многоязычных словарей и несовершенство существующего словаря требует незамедлительного решения данной методической проблемы. Наличие такой словарной базы позволит предупредить многие ошибки, которые возможны при усвоении словарного состава и грамматического строя казахского, русского и английского языков. Применение трехязычного словаря дает возможность опоры не только на родной язык, но и на другие изучаемые языки, а необходимый сравнительно-сопоставительный анализ происходит непринужденно, что имеет важное значение для усвоения материала по аналогии (если языковые явления сходны) и предупреждения ошибок, которые возникают при идиома-

тичности языковых единиц родного и изучаемого языков.

Итак, направление современного казахстанского образования на получение качественного образования на трех языках невозможно без создания многоязычных учебных словарей с расширенным объемом словника и учитывающим, происходящие изменения в казахском языке.

Список литературы

1. Англо-казахско-русский словарь (для средней школы): словарь / Сост.: С.Г. Ахметова, С.С. Татубаев. Спец. ред. К. Мамытбеков. – Алма-Ата, 1993. – 94 с.
2. Арефьев А.Л. Русский язык на рубеже XX–XXI веков. [Электронный ресурс]. – М.: Центр социального прогнозирования и маркетинга, 2012. – 450 с.
3. Государственные стандарты среднего образования РК. ГОСО РК 2.003.1 – 2008.
4. Еркибаева Г.Г., Ныязбекова К.С. Проблемы взаимосвязанного обучения родному и русскому языкам в школе с казахским языком обучения //Современные научные исследования и инновации. – 2013. – № 6 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2013/06/25238>.
5. План нации – 100 шагов по реализации пяти институциональных реформ. Казахстанская правда. – № 92(27968) – 20 мая – 2015.
6. URL: <http://azh.kz/ru/news/view/16718> (дата обращения 22 июня 2015).
7. URL: <http://www.bnews.kz/ru/news/post/255646> (дата обращения 22 июня 2015).